

*Médecins Sans Frontières/Ärzte ohne Grenzen (MSF) Schweiz sucht
eine/einen*

Übersetzer-in / Redakteur-in 60%

in Zürich oder Genf
Befristet auf 9 Monate

Médecins Sans Frontières/Ärzte ohne Grenzen (MSF) wurde 1971 von Ärzten und Journalisten gegründet und ist heute eine der grössten unabhängigen medizinischen Hilfsorganisationen der Welt. Die MSF-Mitarbeitenden helfen weltweit in über 70 Ländern Menschen in Not und Opfern von Naturkatastrophen oder kriegserischen Auseinandersetzungen, ungeachtet ihrer ethnischen Herkunft, religiösen oder politischen Überzeugung. MSF hat 1999 den Friedensnobelpreis erhalten.

Ihre Herausforderung:

Der/die Redakteur/in für die deutschsprachige Schweiz unterstützt primär die Kommunikations- und Fundraisingabteilung von MSF Schweiz im Übersetzen von französischen und englischen Texten ins Deutsche sowie im Redigieren, Korrekturlesen und manchmal Formulieren von deutschen Texten. Hierbei ist sie/er darauf bedacht, qualitativ hochstehende, zielgruppen- und mediumgerechte sowie für den deutschschweizerischen Sprachraum angepasste Texte zu verfassen und die von externen Übersetzern erstellten Texte dahingehend zu verbessern. Dabei achtet sie/er auf die korrekte Anwendung organisationsspezifischer Terminologien.

Darüber hinaus verwaltet sie/er einen Pool von externen Übersetzern und koordiniert unter Einhaltung der Termine die Übersetzungen ins Deutsche, Französische und Englische. Sie/er betreut ausserdem das Budget der deutschen Übersetzungen. Um die Qualität der deutschen Texte zu gewährleisten und nötigenfalls zu verbessern, evaluiert sie/er die Übersetzungen regelmässig und gibt entsprechend Feedback.

Aufgabenbereiche

- Übersetzen von Mailings, Medienmitteilungen, Filmuntertiteln und anderen Texten vom Französischen und Englischen ins Deutsche
- Redigieren / Korrekturlesen von allen für die Web- oder Print-Publikationen bestimmten Texte auf Deutsch
- Verwalten eines Pools von Übersetzern
- Abwicklung der Übersetzungen ins Deutsche, Französische und Englische für Print- und Online-Publikationen
- Koordination und Qualitätskontrolle der Übersetzungen
- Voice-Over der deutschen Version für MSF-Videopublikationen
- Alle zusätzlichen Arbeiten, welche in das Kompetenzgebiet fallen, die vom direkten Vorgesetzten in Auftrag gegeben werden

Ihr Profil

- Studium in Übersetzen / Kommunikation
- Erfahrung im Übersetzen und Redigieren von Texten
- Ausgezeichnete Deutschkenntnisse und stilsicheres Deutsch, hervorragende Schreibkompetenz und Kenntnisse der deutschschweizerischen Schreibweise
- Flüssiger, packender Schreibstil
- Ausgezeichnete Französisch- und Englischkenntnisse
- Kenntnisse humanitärer Arbeit und dabei verwendeter Terminologien von Vorteil
- Kenntnisse medizinischer Themen von Vorteil
- Hohes Mass an Selbständigkeit, Verantwortungsbewusstsein und Flexibilität
- Grosses Interesse für internationale und entwicklungspolitische Fragen

Anstellungsbedingungen

- Auf 9 Monate befristeter Arbeitsvertrag (60%)
- Arbeitsort : Zürich oder Genf
- Stellenantritt: idealerweise Anfang November 2018
- Jährlicher Bruttolohn bei 60%-Anstellung: zwischen CHF 50'280.- und CHF 57'895.- (abhängig von der relevanten Berufserfahrung und der internen Gehaltstabelle)

Bewerbungsmodalitäten

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung (Lebenslauf 2 S. max. – Begleitbrief 1 S. max. – Zeugnisse – auf Deutsch – max. 5 MB) **bis am 16. September 2018** ausschliesslich per E-Mail an eveline.meier@geneva.msf.org mit dem Vermerk **«Übersetzer/Redakteur 2018.08»**.

Alle Bewerbungen werden streng vertraulich behandelt.

***Nur zum Vorstellungsgespräch eingeladene
Kandidatinnen und Kandidaten werden kontaktiert.***

Falls Sie sich für eine Tätigkeit am Hauptsitz von MSF Schweiz oder für einen Feldeinsatz interessieren, besuchen Sie bitte unsere Website:
<http://www.msf.ch/de/mit-uns-arbeiten/>